

**NMTIA
MEETING
January 20, 2018**

Meeting Title:	Membership Meeting	President	Lisa O'Grady
Date/Time:	1/20/2018	Recording Secretary	Gwen T. Samuels
Location:	APS		
Distribution List:	To be posted on NMTIA website.		
Attendees:	See sign up sheet attached		

Call to Order

1:20 PM. Lisa O'Grady welcomed everyone to the Annual Meeting.

1. Introduction of Meeting & Attendees:

(See sign up sheet attached)

2. Review & Approve Agenda:

The agenda was reviewed. Melissa Jameson added sign language interpreting as number 6C. Then Melissa moved to accept the agenda as amended. The motion was seconded by Gwen Samuels, which then passed.

3. Review & Approve Minutes of Last Meeting:

The minutes from the 11/18/16 membership meeting were reviewed. Changes were suggested by Lisa and Melissa, which Gwen will make and file. Peter Katel moved to approve the minutes as revised. Melissa seconded the motion, which then passed.

4. Treasurer's Report:

Uwe Schroeter gave the Treasurer's Report stating that we have \$6955.19 in the treasury and this increase was due to membership renewals. See the report attached. Ruth Warner moved to accept the report. Melissa seconded the motion, which then passed.

5. Old Business:

- A. **LAAC Meeting Report-**Lisa briefly explained the purpose of the LAAC. Then Melissa reported on the September 2017 LAAC Meeting. She explained that previously meetings were held every two months and now only held as necessary. There were only two meetings in 2017, January and September. At the September meeting at Judge Chavez, long time Chair of the LAAC who is very committed to language access, is retiring. She doesn't know his replacement yet, but she will email everyone to advise. She also mentioned that there are usually two Co-chairs for the LAAC, a district Judge and Supreme Court Justice. Judge Klingman, current Co-Chair, is also very concerned about language access. He was made aware of an issue with interpreters recently in Gallup. He also is starting an initiative to train judges and attorneys on working with Interpreters. Melissa reported now 2nd District has a remote interpreting room and also Santa Fe Magistrate, but they are mostly used for sign language interpreters. She stated we want to be vigilant in making sure remote interpreting is done according to national standards and it can be a good thing, but we have to continue to push for live interpreters for certain settings. Also she mentioned that the Guidelines for Remote Interpreting were recently adopted. She noted that New Mexico ranked second in the nation for language access and that many states do not use certified interpreters, also that New Mexico is noted for an initiative to improve access for Natives. Lisa attended the latter part of the meeting and noted that domestic violence paperwork can now be completed in native languages and the state is paying translators to translate the same. Melissa commented during the meeting that evaluations are being done including all stakeholders such as attorneys, judges, and court staff, but not interpreters. LAAC says it is reaching out to community organizations and says that they're going to include NMTIA. She does not know when the next meeting will be scheduled but she will continue to serve on the LAAC. Gwen suggested that, due to some problems of a Korean family she knows in getting an interpreter that they add to the judges training that judges always ask litigants if they need interpreters because sometimes their attorneys don't comply when they are requested.
- B. **Non-Profit Status Update-** Lisa gave an update and summarized the work of the Board thus far. She received the articles of Incorporation back from the State we are now incorporated. The board will continue to

work on this. Ruth said volunteers were needed. Tina says we might check out the ATA site, which has articles about the pros and cons of becoming a non-profit. Lisa also mentioned that we have a registered agent that is the law firm that Board member Molly McIntosh used to work with.

- C. **Copyright Infringement-**Lisa reported that since a confidentiality agreement was signed, she could not discuss the amount that we settled for, but stated that it was within our budget for website costs. She said that we are still trying to resolve the issue of perhaps getting compensation from the web designer. She stated that we have a good relationship with her but that the board will have input today and the new board will have to make the final decision about continuing to work with her and to solve the matter.
- D. **ATA Certification Exam-**Uwe informed that the ATA Certification Exam in Albuquerque is scheduled for Saturday, May 19 in the Arroyo Chico Room at APS. The room hold a maximum of 20 but we have seldom had 20. The exam will be computerized. Patrick Hubenthal will help to proctor and people can bring Windows or Mac computers. The time is 1:00 to 4:00 PM. Registration is through the ATA website and the deadline is about four weeks before the test date. You must be a member of ATA to sit. Other eligibility requirements for the exam are on the ATA website. Lisa just suggested that maybe some ancillary people might be needed to help check people in and assist. Margarita Montalvo might be available to assist. Uwe said he will get the word out to the membership first this week after which we can send it to neighboring states like Arizona and Colorado. Ruth will help with getting the word out and mentioned that there is an option for a hand written exam when you sign up on the ATA site. Melissa suggested after the March meeting having a one-hour CEU with a panel of members who have taken the exam recently to share their experiences.

6. New Business:

- A. **CEU Mini-Conference-** Lisa summarized her ideas for a training in both translating and interpreting with Holly Mickelson. Holly is a renowned translation/interpreting trainer and materials developer who has presented on the ATA exam. In her trainings participants took the ATA practice test and graded it together. Lisa is thinking about a 3-day mini-conference and having Mark McCaffrey be a part of it because Holly cannot do all three days. The tentative plan is: Friday workshop-Translation and ATA exam preparation, Saturday AM, language neutral ATA exam prep and PM, taking and grading the practice exam, Sunday AM, site translation and interpretation. The goal would be to serving as many colleagues as possible, interpreters as well as translators, Spanish as well as non-Spanish. Projected costs would be \$6500 and projected participants needed to cover it would be 30 people per day at \$100 per day. There could be a discount for members. Lisa informed that El Paso had to cancel out their February training so perhaps people from that area and other states would be able to come. Miguel suggested that we if we could not get more than 20 people for the ATA exam, we may not be able to get many people for this training but Melissa countered that many people may attend just for the CEUs even if they feel they are not ready for the ATA Exam. Miguel Kagan also suggested that perhaps others would be good to work with Holly such as Rafael Carrillo and said that he would check with him. Lisa asked anyone who has feedback on what they want to see in this type of training please email her.
- B. **Print and Online Directory-** Ruth informed it's time to print the directory. Patrick Hubenthal will work on this again. She mentioned that help is needed.. Manuel Gonzalez agreed to help again this year. She also said some members who are not confident with computers may need help completing their online profile. Lisa said to perhaps give people the opportunity to opt out when they sign up for membership. Melissa moved that in the new budget we set aside some money to pay someone to input the information for members who want to be online but cannot use the computer. Tina Shoemaker said that she would volunteer to help with this.
- C. **Sign Language Interpreters-** Melissa announced the Sign Language Interpreters are having their conference July 19-22 and that we should support our colleagues in that field and perhaps collaborate with them.

7. Announcements

- A. **La Cueva High School Career Fair** is coming up and people should contact Miguel if they are interested in volunteering.
- B. **Elections-** Board elections were held and it was decided that since there were not enough persons nominated for Member at Large, instead of having 9 board members we would have only 7 and only one of the two candidates for Member at Large would be elected because the bylaws require that we have an odd number on the Board. The winners of the elections were Miguel Kagan for Vice President for one year to take over Dinorah Gutierrez' term, Peter Katel Member for two years, and Nicole Pennebacker for Recording Secretary. Gwen will inform Amelia Cardena that her service was not needed and thank her for agreeing to serve.

Adjournment: ~ Next Meeting: